

# Cantata BWV 99

## *Was Gott tut, das ist wohlgetan [II]*

### *Ce que Dieu fait est bien fait*

Événement : 15<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution : 17 septembre 1724

Texte : [Samuel Rodigast](#) (Mvts. 1, 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Was Gott tut, das ist wohlgetan](#)

1

#### Choral [S, A, T, B]

*Corno col Soprano, Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,**

*Ce que Dieu fait est bien fait,*

**Es bleibt gerecht sein Wille;**

*Ses desseins demeurent justes ;*

**Wie er fängt meine Sachen an,**

*Quel que soit le cours qu'il donne à ma destinée,*

**Will ich ihm halten stille.**

*Je m'en tiens sans mot dire à sa gouverne.*

**Er ist mein Gott,**

*N'est-il pas mon Dieu,*

**Der in der Not**

*Qui dans le péril*

**Mich wohl weiß zu erhalten;**

*Sait veiller à ma sauvegarde ?*

**Drum lass ich ihn nur walten.**

*Aussi n'ai-je qu'à le laisser agir.*

2

#### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Sein Wort der Wahrheit stehet fest**

*Sa parole de vérité est inébranlable*

**Und wird mich nicht betrügen,**

*Et ne me trompera pas*

**Weil es die Gläubigen nicht fallen noch verderben lässt.**

*Car elle n'abandonne ni ne perd ceux qui croient.*

**Ja, weil es mich den Weg zum Leben führet,**

*Oui, puisqu'elle me conduit sur le chemin de la vie,*

**So fasst mein Herze sich und lasset sich begnügen**

*Mon cœur se ressaisit et se laisse contenter*

**An Gottes Vattertreu und Huld**

*Du dévouement paternel et de la grâce de Dieu*

**Und hat Geduld,**

*Et sait avoir patience*

**Wenn mich ein Unfall rühret.**

*Lorsque l'adversité me frappe.*

**Gott kann mit seinen Allmachtshänden**

*Dieu, de ses mains toutes puissantes,*

**Mein Unglück wenden.**

*Peut détourner de moi le malheur.*

**3**

**Air [Ténor]**

*Flauto traverso, Continuo*

**Erschüttere dich nur nicht, verzagte Seele,**

*Ne frémis donc pas, âme désespérée,*

**Wenn dir der Kreuzeskelch so bitter schmeckt!**

*Si le calice de la croix a pour toi un goût si amer !*

**Gott ist dein weiser Arzt und Wundermann,**

*Dieu est pour toi un médecin avisé et un auteur de miracles,*

**So dir kein tödlich Gift einschenken kann,**

*Qui ne saurait te verser de poison mortel,*

**Ogleich die Süßigkeit verborgen steckt.**

*Encore que la douceur en soit cachée.*

**4**

**Récitatif [Alto]**

*Continuo*

**Nun, der von Ewigkeit geschloss'ne Bund**

*À présent, l'alliance scellée par l'éternité*

**Bleibt meines Glaubens Grund.**

*Reste le fondement de ma foi.*

**Er spricht mit Zuversicht**

*Elle parle avec assurance et confiance*

**Im Tod und Leben:**

*Dans la mort comme dans la vie :*

**Gott ist mein Licht,**

*Dieu est ma lumière,*

**Ihm will ich mich ergeben.**

*À lui je veux me livrer.*

**Und haben alle Tage**

*Et même si tous les jours*

**Gleich ihre eigne Plage,**

*Apportent leurs propres tourments,*

**Doch auf das überstandne Leid,**

*Une fois la souffrance surmontée,*

**Wenn man genug geweinet,**

*Lorsqu'on aura assez pleuré,*

**Kommt endlich die Errettungszeit,**

*Viendra enfin le temps de la délivrance,*

**Da Gottes treuer Sinn erscheint.**

*Où se manifestera la sincère loyauté de Dieu.*

## 5

### Air (Duetto) [Soprano, Alto]

*Flauto traverso, Oboe d'amore, Continuo*

**Wenn des Kreuzes Bitterkeiten**

*Si les amères souffrances de la croix*

**Mit des Fleisches Schwachheit streiten,**

*S'attaquent à la faiblesse de la chair,*

**Ist es dennoch wohlgetan.**

*Il en est pourtant bien ainsi.*

**Wer das Kreuz durch falschen Wahn**

*Celui qui, dans une vaine folie,*

**Sich vor unerträglich schätzt,**

*A estimé la croix intolérable pour lui-même,*

**Wird auch künftig nicht ergötzt.**

*N'aura pas non plus à l'avenir à se délecter.*

## 6

### Choral [S, A, T, B]

*Flauto traverso in octava e Oboe d'amore e Corno e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Was Gott tut, das ist wohlgetan,**

*Ce que Dieu fait est bien fait,*

**Dabei will ich verbleiben.**

*Je veux m'en tenir à cela.*

**Es mag mich auf die rauhe Bahn**

*Il se peut que je me voie poussé*

**Not, Tod und Elend treiben,**

*Sur la rude voie du danger, de la mort et de la misère,*

**So wird Gott mich**

*Mais mon Dieu me prendra alors*

**Ganz väterlich**

*Tout paternellement*

**In seinen Armen halten;**

*Dans ses bras ;*

**Drum lass ich ihn nur walten.**

*Aussi n'ai-je qu'à le laisser agir.*